

AL.

1
Bureau
- 1 - Coordination

L. 4867/2/V.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Colonies, le 5 août 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relatif aux marchandises expédiées à destination du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi", a donné le 11 août 1955 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 5e Augustus 1955 door de Minister van Koloniën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende de goederen verzonden ter bestemming van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi", heeft de 11e Augustus 1955 het volgende advies gegeven :

Le projet de loi tend en premier lieu à accorder au Roi le pouvoir de créer dans les ports et aérodromes belges des bureaux douaniers coloniaux (article 1er du projet).

Il prescrit en outre que les contestations sur la valeur des marchandises sont tranchées comme les contestations sur la valeur des marchandises passibles, lors de leur importation en Belgique, d'un droit d'entrée ad valorem.

Il dispose, enfin, de quelle manière sont constatées, poursuivies et punies les infractions et les tentatives d'infraction aux dispositions douanières en vigueur au Congo et au Ruanda-Urundi lorsqu'elles sont découvertes en Belgique.

Ces deux derniers objets du projet de loi sont énoncés dans l'article 2.

Pour éviter toute confusion au sujet du triple but poursuivi par le projet de loi, l'article 2 devrait être scindé en deux articles distincts.

L'article 1er du projet énumère les différentes formalités douanières qui sont légalement prévues à l'entrée des territoires d'outre-mer. Cette énumération qui ne comporte que quelques exemples, peut être omise sans inconvénient.

A l'article 3 du projet, il y a lieu d'ajouter dans la version néerlandaise les mots "voor het dienstjaar 1919" avant les mots "wordt opgeheven".

.../...

Quant à l'exposé des motifs, au dernier alinéa les deux versions manquent de concordance.

Au surplus, le projet appelle quelques observations de pure forme qui ne nécessitent aucun commentaire et qui ressortent du texte ci-après :

PROJET DE LOI RELATIF AU REGIME DOUANIER DES MARCHANDISES
EXPEDIEES VERS LE CONGO BELGE OU LE RUANDA-URUNDI.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des
Colonies,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Colonies est chargé de
présenter en Notre nom aux Chambres législatives le
projet de loi dont la teneur suit :

Article 1er.--

Le Roi peut créer dans les ports et les
aérodromes belges où des marchandises sont expédiées
vers le Congo belge et le Ruanda-Urundi, des bureaux
où sont accomplies celles des formalités douanières
prévues par la législation coloniale qu'Il détermine.

.../...

Article 2.-

Les contestations sur la valeur des marchandises sont tranchées comme les contestations sur la valeur de marchandises passibles, lors de leur importation en Belgique, d'un droit d'entrée ad valorem.

Article 3.-

Les infractions et les tentatives d'infraction aux dispositions douanières en vigueur au Congo belge et au Ruanda-Urundi sont, lorsqu'elles sont découvertes en Belgique, constatées, poursuivies et punies comme les infractions et les tentatives d'infraction aux dispositions correspondantes en vigueur en Belgique.

Article 4.-

L'article 3 de la loi du 20 novembre 1919 approuvant le budget des voies et moyens du Congo belge pour l'exercice 1919 est abrogé.

Donné à , le

PAR LE ROI,

Le Ministre des Colonies,

In de eerste plaats wil het wetsontwerp de Koning machtigen om in de Belgische zeehavens en vlieghavens koloniale douanekantoren op te richten (artikel 1 van het ontwerp).

Verder schrijft het voor dat betwistingen over de waarde van goederen afgehandeld worden zoals betwistingen over de waarde van goederen die bij invoer in België naar waarde worden belast.

Ten slotte bepaalt het op welke wijze overtredingen en pogingen tot overtreding van de in Congo en Ruanda-Urundi geldende douanevoorschriften worden vastgesteld, vervolgd en gestraft, wanneer zij in België worden ontdekt.

Deze laatste twee punten van het wetsontwerp worden in artikel 2 behandeld.

Om verwarring te voorkomen aangaande het driedelige doel van het wetsontwerp, ware het raadzaam, artikel 2 ~~in~~ twee artikelen te splitsen.

Artikel 1 van het ontwerp geeft een opsomming van de douaneformaliteiten, die wettelijk zijn voorgeschreven wanneer invoer in de overzeese gebieden plaats heeft. Deze opsomming, die slechts enkele voorbeelden vermeldt, kan zonder bezwaar wegvallen.

In artikel 3 dienen de woorden "voor het dienstjaar 1919" ~~te~~ worden ingevoegd ~~vóór~~ "wordt opgeheven".

Bovendien stemmen de Nederlandse en de Franse tekst van de memorie van toelichting, laatste lid, niet overeen.

Voor het overige zijn bij het ontwerp een aantal opmerkingen over de vorm te maken, die geen commentaar behoeven en uit de hierna volgende tekst blijken :

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE DOUANEREGELING VOOR GOEDEREN
MET BESTEMMING BELGISCH-CONGO OF RUANDA-URUNDI.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van
Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Koloniën is gelast in Onze
Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te
dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

De Koning kan in Belgische zee- en luchthavens
van waaruit goederen naar Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi
worden verzonden, kantoren oprichten, waar die door de
koloniale wetgeving voorgeschreven douaneformaliteiten,
welke Hij aanwijst, zullen worden vervuld.

./.

Artikel 2.

In betwistingen over de waarde van goederen wordt beslist zoals in betwistingen over de waarde van bij invoer in België naar waarde belaste goederen.

Artikel 3.

In België ontdekte overtredingen en pogingen tot overtreding van de douanevoorschriften, welke in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi gelden, worden vastgesteld, vervolgd en gestraft zoals overtredingen en pogingen tot overtreding van de overeenstemmende voorschriften voor België.

Artikel 4.

Artikel 3 van de wet van 20 November 1919 tot goedkeuring van de begroting der middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1919 wordt opgeheven.

Gegeven te , .

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Koloniën,

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : F. LEPAGE,	conseiller d'Etat,	président,
le Heren :	raadsheer van State,	voorzitter,
J. COYETTE,	conseillers d'Etat,	
G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
F. VAN GOETHEM,	assesseurs de la sec-	
J. LIMPENS,	tion de législation,	
	bijzitters van de af-	
	doling wetgeving,	
J. SAROT,	greffier adjoint,	greffier.
	adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la
version française et la version
néerlandaise a été vérifiée sous
le contrôle de M. LEPAGE.

De overeenstemming tussen
de Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. LEPAGE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SAROT.

(s) F. LEPAGE.